

THE ART OF NAHUATL SPEECH

THE BANCROFT DIALOGUES

Edited

with a preliminary study by

Frances Karttunen and James Lockhart

In nixen ciudad tezcuco se comprehendieron nahuatlantes en numero de noys demill e quinientos y noventa y seis. Años. Dez mil y seiscientos y treinta y tres. nacida momo ciudad tezcuco. Niquinten. cayn sicutzotl natachau jande exomaiz nienmagulia mictlantecuhtli. nornili cerazuchuecas notechipantli. oronit y nmatli y mi tlicape. y nichiyauhtli. y nictlatamachinali. mili. y niquinayampa tonatiuh. nizom po hualli. en matlactli. Un nahuil. tialquahuitl. vmpaqutepan namiqui. hueycalli. teguit emilli. calpulli. Ahu y mihueca Norte. quapizahuatl. y n milli. ce ntopohuallomey. tialquahuitl. Ahu. omipa quitepan namiqui. dñmomo huittilimte. foyotipar. Ahu y m callaqutli. tialquahuitl. can noy milticope quitepan amiqui. y n Antomio. Huizilpilli. ahu quapizahuatli. y mihuecasur. y nicholopasur. Un pohualli. un macuilli. tialquahuitl. omipa quico. Ehuate. tegantli. mediana. y nhueyapantli. y xquitlom y nictlapauall. y nici mani. nornili. Ahu y mierri nienmagulia y pampa. eacantli. eacantli. eacantli. huantin. y mierri noy cimo hermano. caocomico y nictelototlacabtilia y pompa. y n niro tlaubtilia caabte y peouqui. y n nornil. Ahu mohipa. ceribas. y tetimopantli. caxe. y xacatim y xetlatqui. mochiutli. ayacquicui. y nizquichuanitl. ompatitlili. y nizquinin y nizquichtli. y xfa testigo. gabriel escrofa. tezquhuec amonallo poncius y mierri nictila y n noltastol. mian mictlalio nofirma. y nua notou. omochili. eme ypon y nizhuitl. y nua nectli. y niztli. tlapectenobtia.

porta. Gabriel
Perrone
Miguel de Xirpon omochili
caracasa
Mthonio Vazquez
Escrivá cabille

Contents

PRELIMINARY STUDY

I.	The nature and history of the Bancroft Dialogues	1
	The manuscript's association with Horacio Carochi and Jesuit scholarship	2
	The pre-Jesuit phase of the manuscript's history	2
		6
II.	Purpose and procedures of the present edition	14
III.	A resumé of the Dialogues	19
IV.	Some elements of usage in the Dialogues	22
	Polite words in everyday situations	22
	Greetings	23
	Bowing and apologizing	25
	Inquiries	27
	Showing appreciation	29
	Ways of concluding	33
	Titles and social categories	34
	<i>Tlācatl</i>	34
	Titles of the divinity	35
	<i>Tlabtoāni</i>	36
	<i>Tēuctli</i>	38
	<i>Pilli</i>	39
	<i>-tēchīubcāub</i>	41
	Commoners	42
	Kinship terms	43
	Same-generation extension	44
	Avoidance of primary terms	44
	Inversion	45

-achcohco	45
-cib	45
-cōl, -achtōn	46
-ābui	46
-nān, -tab	46
-tlah	46
-tiāchcāub	46
-huēltiub	47
-pib	47
-tēiccāub	47
-iuc	47
-pil	48
-conēub	48
-(i)chpōch	48
-tēlpōch	49
-xōcōyōub	49
-mach	50
-(i)xhuīub	50
-chāhuānān, -huehpōl, -huezhui	50
-tlācayōbuān	51
Other idiomatic expressions in the Dialogues	51
ātl tepētl	51
āna -(i)cxi	52
-cēhuallōtitlan, -ehcaubyōtitlan cab	52
-chān	52
cococ teohpōuhqui	53
-cuexānco, -māmalbuazco cab	53
cuāubtli, ōcēlōtl	53
cui, āna	53
buāllamati	53
buetzi	53
ībuiyān, yōcōxcā	54
itqui, māmā	54
-ix, -yōllob	54
ixtlābui, pōpōbui	54
-mā -(i)cxi -tlan aquīā	55
mācuil, mahtlac	55
moch	55
monec	55
onānticab	56

-achcohco	45
-cib	45
-cōl, -achtōn	46
-ābui	46
-nān, -tab	46
-tlah	46
-tiāchcāub	46
-huēltiub	47
-pib	47
-tēiccāub	47
-iuc	47
-pil	48
-conēub	48
-(i)chpōch	48
-tēlpōch	49
-xōcōyōub	49
-mach	50
-(i)xhuīub	50
-chāhuānān, -huehpōl, -huezhui	50
-tlācayōbuān	51
Other idiomatic expressions in the Dialogues	51
ātl tepētl	51
āna -(i)cxi	52
-cēhuallōtitlan, -ehcaubyōtitlan cab	52
-chān	52
cococ teohpōuhqui	53
-cuexānco, -māmalbuazco cab	53
cuāubtli, ōcēlōtl	53
cui, āna	53
buāllamati	53
buetzi	53
ībuiyān, yōcōxcā	54
itqui, māmā	54
-ix, -yōllob	54
ixtlābui, pōpōbui	54
-mā -(i)cxi -tlan aquīā	55
mācuil, mahtlac	55
moch	55
monec	55
onānticab	56